

**Критерии оценивания заданий заключительного этапа
по направлению «Лингвистика: иностранные языки и межкультурная
коммуникация»**

Французский язык

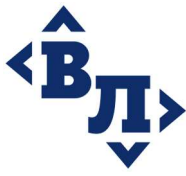
Задания по направлению состояли из двух частей: инвариантной (обязательной для всех участников) и вариативной (разделённой на треки). Для того, чтобы претендовать на статусы дипломанта I, II, III степени, участникам необходимо набрать наибольшее число за задания, учитываемые в рейтинге по конкретным трекам. Для того, чтобы стать медалистом, участникам необходимо успешно выполнить задания по любым двум трекам.

Номер задания	Максимальный балл	Учёт в рейтинге по треку			
		«Межкультурная коммуникация»	«Перевод и переводоведение»	«Преподавание иностранных языков»	«Языковая политика»
1	5	✓	✓	✓	✓
2	5	✓	✓	✓	✓
3	5	✓	✓	✓	✓
4	5	✓	✓	✓	✓
5	5	✓	✓	✓	✓
6	5	✓	✓	✓	✓
7	1	✓	✓	✓	✓
8	1	✓	✓	✓	✓
9	1	✓	✓	✓	✓
10	1	✓	✓	✓	✓
11	1	✓	✓	✓	✓
12	5	✓	✓	✓	✓
13	5	✓	✓	✓	✓
14	5	✓	✓	✓	✓
15	50	✓			
16	50		✓		
17	50			✓	
18	50				✓

Инвариантная часть

Решение задания 1

Поскольку все перечисленные фразы нарушают правила элементарной французской грамматики, очевидно, что предложения должны быть построены



хитро: указанные слова должны оказаться рядом и при этом не соотноситься друг с другом. Это можно осуществить для всех фраз, кроме последней:

1. Vous nous chantez. (1 point)
2. Elle est partie sans me voir. (1 point)
3. Il a écrit à de Gaulle. (1 point)
4. J'ai une lettre de de Gaulle. (1 point)
5. - (1 point)

Решение задания 2

Отметим сразу три существенных факта. Во-первых, французские предложения отличаются только одним первым словом. Во-вторых, их русские переводы состоят из одних и тех же слов, но переставленных в другом порядке. В-третьих, русские переводы содержат на одно слово меньше. Всё это должно навести нас на мысль, что первые слова во французских предложениях — это артикли, которых в русском языке, конечно, нет. Проверим эту гипотезу на примерах:

Le chat dort là-bas. — Кот спит там внизу. (2,5 points)

Un chat dort là-bas. — Там внизу спит кот. (2,5 points)

В результате проверки гипотезы мы получили правильное решение.

Из этой простой задачи следует важное заключение: ту функцию, которую в языках с артиклями выполняют эти служебные слова, в языках без артиклей может успешно выполнять порядок слов в предложении.

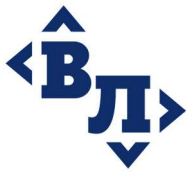
Решение задания 3

Faites correspondre les parties du corps et leurs correspondants familiers:

le cerveau	<input type="text" value="le ciboulot"/>
les cheveux	<input type="text" value="les tifs"/>
le visage	<input type="text" value="la bouille"/>
les yeux	<input type="text" value="les mirettes"/>
le nez	<input type="text" value="le pif"/>

Решение задания 4

1. J'ai soif, passe-moi un grand verre de flotte.
2. Si tu as un copain friqué, tu peux toujours le taxer de 100 balles.
3. Ah, elle est au poil cette bagnol.
4. C'est fou le monde qu'il y avait à la manif du 14 juillet.
5. Jojo, il a vachement les boules depuis que sa meuf l'a quitté.



Решение задания 5

“Communiquer avec nos anciens”

Перед Вами выражения, употребляемые представителями старшего поколения французов. Сопоставьте их с более современным эквивалентом.

yoyoter de la cafetière	déraisonner
faire du ramdam	faire du bruit
se trouver au diable vauvert	au fin fond de la Sibérie
tailler la bavette	bavarder de tout et de rien
être par monts et par vaux	aller par-ci par-là

Решение задания 6

В каждом из приведенных ниже списков слов выберите одно выражение, которое НЕ описывает жадного, экономного человека:

Варианты ответов 1: parcimonieux / radin / “panier percé” / “Un sou est un sou” / pingre

Варианты ответов 2: chiche / avare / cupide / désintéressé / “près de ses sous”

Ответ:

“panier percé”	désintéressé
----------------	--------------

Решение задания 7.1

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte:

Je n'ai rien contre la cuisine végétarienne à l'école, pourvu qu'elle ne pas obligatoire.

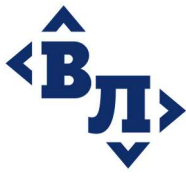
- 1. devenait
- 2. devient
- 3. devienne

Решение задания 7.2

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte:

Je ne à l'environnement, jusqu'au jour où le film Home.

- 1. m'intéressais pas / j'ai vu
- 2. me suis pas intéressé / j'ai vu
- 3. m'intéressais pas / j'avais vu



Решение задания 7.3

Répondez à la question ci-dessous en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Quel connecteur ne peut pas servir à résumer une opinion?

- 1. **enfin**
- 2. bref
- 3. en fin de compte

Решение задания 7.4

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Les habitants seraient très choqués l'interdiction des voitures en centre-ville.

- 1. pour apprendre
- 2. d'avoir appris
- 3. **en apprenant**

Решение задания 7.5

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Franchement, d'audiolivres avant et j'ai été agréablement surpris.

- 1. je n'écouterai jamais
- 2. **je n'avais jamais écouté**
- 3. je n'ai jamais écouté

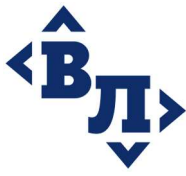
Решение задания 8

Complétez les phrases suivantes:

1. Le maire prendra des mesures après que les habitants leur opinion.

2. L'allocation d'un revenu universel est un sujet les désaccords sont nombreux.

3. Le piratage des livres est un problème bien connu et je doute qu'ils .



4. , l'enseignement à distance inquiète les élèves.
5. L'ubérisation est une pratique commerciale qui consiste à proposer des services directement aux clients. passent leurs commandes via des applications mobiles.

Решение задания 9

Indiquez quand la prononciation est identique (I) et quand elle est différente (D)

Paver, pavé	<input type="text" value="I"/>
Vieille, Vieille	<input type="text" value="D"/>
J'aime, Gemme	<input type="text" value="I"/>
Bail, Baille	<input type="text" value="I"/>
Des vœux, Dévoue	<input type="text" value="D"/>

Решение задания 10

Où peut-on omettre le [ə] dans les mots en gras ? Indiquez 1 - si on peut, 2 - si on ne peut pas.

Il a appelé sa mère samedi .	<input type="text" value="1"/>
Elle travaille pour le gouvernement .	<input type="text" value="2"/>
Patrick a acheté des pâtisseries .	<input type="text" value="1"/>
Ils voudraient obtenir leurs papiers.	<input type="text" value="2"/>
Beatrice a entièrement sauvegardé .	<input type="text" value="1"/>

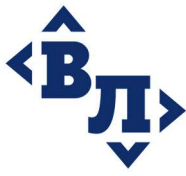
Вариативная часть

Трек «Межкультурная коммуникация»

Решение

1) Qu'est-ce qu'un choc culturel et comment se manifeste-t-il ?

L'état de choc se traduit comme « une maladie dont souffrent, à divers degrés, la plupart des personnes qui vivent à l'étranger... » selon un anthropologue canadien qui a abordé cette notion dans les années 60. Le choc culturel se traduit par une anxiété de l'individu qui va perdre tous les signes et symboles familiers des rapports sociaux qu'il connaît. Il est ressenti à des degrés divers. Pour mieux affronter le choc culturel, il s'agit d'en connaître les causes et d'apprendre à en reconnaître les symptômes et les 4 principales



phases. Le processus d'adaptation dans le pays d'accueil est décrit depuis longtemps au travers d'une « courbe en U » qui fut créée par J. Stewart Black & Mark Mendenhall : la Phase du spectateur appelée Lune de miel, la Phase de désillusion et d'implication, le Choc de culture , la Phase de l'adaptation et la Phase de Maturité.

2) La première phase d'adaptation. La Lune de miel.

Période d'enchantement, assez courte. C'est une période de curiosité et d'intérêt pour le nouveau pays. Au programme : découverte, enthousiasme, fascination et implication. La personne se retrouve dans un pays inconnu où tout reste à découvrir, notamment une nouvelle culture qui diverge de leur culture d'origine (normes, valeurs, comportements, us et coutumes), sans que cela ne remette en cause pour l'instant son propre système de valeurs. Son système va servir alors de référentiel.

3) La deuxième phase d'adaptation. Le Choc culturel.

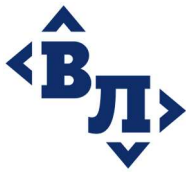
Cette phase est aussi appelée désillusion et frustration. L'individu ressent ce déphasage culturel comme une sensation de manque, une notion de perte, car il ne trouve pas ses repères dans sa vie quotidienne (alimentation, manière de vivre, comportement, langue différente, administration...). Il va donc se confronter aux réalités de la vie quotidienne et aux difficultés de logistique et matérielles. Les mots clés qui se rapportent à cette période sont : différences, isolation, confusion, mal du pays d'origine. Il ressent un vide culturel et de la nostalgie... Ce mot se compose de deux racines grecques : νόστος = nostos = rentrant à la maison, et άλγος = algos = douleur / se languir. Ce terme se rapporte donc à la douleur qu'une personne malade ressent parce qu'elle souhaite retourner à sa terre natale et ayant des craintes de ne jamais le revoir. Le mal du pays peut conduire à différents syndromes : psychologiques (dépression, manque de confiance...) physiques (maux d'estomac, insomnie) et comportementaux (nervosité, repli sur soi etc.).

4) La troisième phase d'adaptation. Adaptation ou échec.

L'individu va prendre ses distances ou s'intégrer, en acceptant ou refusant son nouveau mode de vie. S'il prend le chemin de l'adaptation, il va alors adapter ses habitudes à la nouvelle culture, être rassuré, trouver ses repères, remplacer ses anciennes habitudes par de nouvelles. Il devient capable de voir les différences des deux cultures de manière plus objective et de gérer cette situation. Sinon on se dirige vers un reniement et un échec.

5) La quatrième phase d'adaptation. La Maturité.

Cette étape est aussi appelée phase de l'intégration ou de maîtrise. Les différences sociales et culturelles sont acceptées. L'individu est capable de fonctionner avec sa culture d'origine et celle du nouveau pays.



Трек «Перевод и переводоведение»

Решение

Соссюр закладывает основы структурализма

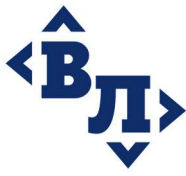
Фердинанд де Соссюр вышел за пределы исторического подхода для того, чтобы рассмотреть язык как организованную целостность. «Язык-это система знаков, связанных друг с другом. Каждый элемент образует свое тождество в зависимости от местоположения, которое он занимает в этой системе отношений».

Слово «собака», которое не кусается

Иными словами, используя подход Соссюра, мы перестали рассматривать слово «собака», а идею, которую оно выражает, существует независимо. Больше не существует разделения мира на понятия. Это тот язык, который создал концепт, язык, который зародил мышление. Знаки произвольны, они продукт социального договора. Так можно представить основные принципы структурализма, который позднее станет основой релятивизма и идею о том, что форма языка независима от реальности мира.

Определил своих современников

В отличие от многих незамеченных гениев своего времени, Фердинанд де Соссюр познает славу еще юности. После учебы в Женеве, а затем в Лейпциге он отправляется в Париж. Его сверстники абсолютно ошеломлены. Настолько, что выдающийся парижский лингвист Мишель Бреаль уступил ему свою лекцию в престижной практической школе высших исследований. Необыкновенная ситуация в 23 года! Женевец дает уроки ученикам старше его, чья эрудиция и интеллектуальное мастерство делают его очень счастливым. В 34 года он известный ученый, крупнейший лингвист своего поколения. Но он был таким же великим учителем, как и великим ученым. Он мало писал, так как пожертвовал частью своего произведения в угоду преподаванию. Любопытная вещь: он не является автором своего курса общей лингвистики, написанного после его смерти двумя его учениками.



Трек «Преподавание иностранных языков»

Примерный ответ:

Текст А

Роль преподавателя - L'enseignant détenteur du savoir (Преподаватель, транслирующий знания)

Примеры заданий: выступление с тематическим докладом, эссе-synthèse.

Эссе - synthèse

Цель: расширить знания по пройденному материалу

Задачи: проверить усвоение материала; практика письменной речи.

Текст В

Роль преподавателя - L'enseignant expert (Преподаватель-эксперт)

Примеры заданий: лексико-грамматический тест; контрольная работа

Тест

Цель: контроль пройденного языкового материала

Задачи: проверить усвоение лексического и грамматического аспекта языка

Текст С

Роль преподавателя - L'enseignant facilitateur d'apprentissage (Преподаватель, способствующий обучению)

Примеры заданий: групповой проект; подготовка к дебатам

Дебаты

Цель: развитие коммуникативных навыков

Задачи: подготовить и разработать тематический материал на иностранном языке; развить навыки работы в группе на занятиях французского языка

Текст D

Роль преподавателя - L'enseignant animateur (Преподаватель-аниматор)

Примеры заданий: ролевая игра; опрос (questionnement)

Ролевая игра

Цель: формирование коммуникативных навыков

Задачи: мотивировать активную деятельность обучающихся на занятиях по французскому языку; развить речевые навыки и умения

Текст E

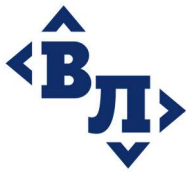
Роль преподавателя - L'enseignant technicien (Преподаватель, использующий технологии мультимедиа)

Примеры заданий: аудирование; презентации

Аудирование

Цель: формирование навыков восприятия устной речи

Задачи: погрузить обучающихся в культурно-языковую среду на занятии; понять полностью или частично содержание аутентичного звучащего материала



Трек «Языковая политика»

Критерии оценивания задания

- Релевантность заданию — до 10 баллов
- Фактическая точность — до 5 баллов
- Глубина анализа и точность привлекаемых примеров — до 10 баллов
- Целостность (coherence) — до 5 баллов
- Связность (cohesion) — до 5 баллов
- Оригинальность — до 10 баллов
- Языковое оформление — до 5 баллов